

AL WAZEEN TRADING LLC (AL WAZEEN)
STANDARD TERMS AND CONDITIONS OF
PURCHASE
(FOR PRODUCTS AND/OR SERVICES)

شركة الوزين للتجارة المحدودة (الوزين)
شروط وأحكام الشراء النموذجية
(للمنتجات و/أو الخدمات)

The Supplier's attention is particularly drawn to clause 10 (Indemnity).

يتم لفت انتباه المورد بشكل خاص إلى أحكام البند (10) المتعلق بالتعويض

1. Definitions and Interpretation

1. التعريفات والتفسير

The following definitions and rules of interpretation apply in this agreement.

1.1 Definitions:

1.1 التعريفات

Al Wazeen: Al Wazeen Trading LLC, which is registered in Riyadh Commercial Registration No.(1010188349) dated in 12/05/1424H, and with Unicode number: (7001486161), and address: Riyadh Kharj Road P.O Box: (390233) Postal Code: (Riyadh 14263).

الوزين: هي شركة الوزين للتجارة المحدودة، المسجلة في السجل التجاري في الرياض برقم: (1010188349) وتاريخ 12/05/1424هـ، وذات الرقم الموحد رقم (7001486161). وعنوانها: الرياض، طريق الخرج، ص. ب: (390233) رمز بريدي: (الرياض 14263).

Business Day: a day other than a Friday, Saturday or public holiday in Kingdom of Saudi Arabia, when banks in Riyadh are open for business.

يوم العمل: أي يوم ما عدى (الجمعة والسبت) بالإضافة إلى أيام العطل الرسمية في المملكة العربية السعودية عندما تكون البنوك في الرياض مفتوحة للعمل.

Conditions: the standard terms and conditions of purchase of Al Wazeen set out herein as amended from time to time in accordance with clause 16.8 and any additional terms and conditions of purchase agreed in writing by Al Wazeen in accordance with clause 2.4. References to **these Conditions** shall mean the standard terms and conditions of purchase of Al Wazeen as set out herein.

الشروط: تشير إلى الشروط والأحكام القياسية للشراء الخاصة بشركة الوزين، كما هو مذكور في هذا المستند، والتي يمكن تعديلها من وقت لآخر وفقاً للبند 16.8. وتشمل أيضاً أي شروط وأحكام إضافية للشراء يتم الاتفاق عليها خطياً من قبل شركة الوزين وفقاً للبند 2.4. تُعد أي إشارة إلى "الشروط" في هذا المستند مرجعاً حصرياً إلى الشروط والأحكام القياسية للشراء الخاصة بشركة الوزين كما هو مذكور هنا.

Contract: the contract between Al Wazeen and the Supplier for the supply of Products and/or Services in accordance with these Conditions.

العقد: هو العقد المبرم بين (الوزين) والمورد لتوريد المنتجات و /أو الخدمات وفقاً لهذه الشروط.

Control: the beneficial ownership of more than 50% of the issued share capital of an entity or the power to cause or direct to cause the direction of the general management of the entity, and the expression **change of Control** shall be construed accordingly.

السيطرة: قدرة التأثير على أفعال أو قرارات شخص آخر بشكل مباشر أو غير مباشر بسبب امتلاك نسبة تزيد عن (50%) من رأس مال الشخص الاعتباري، ويجب تفسير تغير السيطرة وفقاً لذلك.

Deliverables: all documents, products and materials developed by the Supplier or its agents, contractors and employees as part of or in relation to the Services in any form or media, including drawings, maps, plans, diagrams, designs, pictures, computer programs, data, specifications and reports (including drafts).

التسليمات: جميع المستندات والمنتجات والمواد التي طورها المورد أو وكلاؤه ومقاولوه وموظفيه كجزء من الخدمات أو فيما يتعلق بها بأي شكل من الأشكال أو الوسائط، بما في ذلك الرسومات والخرائط والخطط والمخططات والتصميمات والصور وبرامج الحاسب الآلي والبيانات الموصفات والتقارير (بما في ذلك المسودات).

Products: the products (including their packaging and labelling, where applicable) identified in the Order (or any part of them) and, where the context

المنتجات: هي (المنتجات أو أي جزء منها) المبينة في الطلب بما في ذلك عبواتها ووضع العلامات عليها بما فيها تلك التي طلبتها الوزين ووفرت لها، حسبما يقتضيه السياق.

requires, the Products ordered by and supplied to Al Wazeen.

Product Specification: any specification for the Products, including any related plans and drawings, that is agreed in writing by Al Wazeen and the Supplier.

Intellectual Property Rights: patents, rights to inventions, copyright and neighbouring and related rights, moral rights, trade marks, business names and domain names, rights in get-up and trade dress, goodwill and the right to sue for passing off or unfair competition, rights in designs, rights in computer software, database rights, rights to use, and protect the confidentiality of, confidential information (including know-how and trade secrets), and all other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications and rights to apply for and be granted, renewals or extensions of, and rights to claim priority from, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist now or in the future in any part of the world.

Mandatory Policies: Al Wazeen's codes of practice (including, without limitation, the Al Wazeen Business Partner Code of Conduct available upon request or at <https://www.ornua.com/purchasetermsandconditions/> standard operating procedures and other policies for suppliers as may be notified in writing by Al Wazeen to Supplier from time to time.

Order: Al Wazeen's order for the supply of Products and/or Services, whether orally or in writing, incorporating these Conditions.

Al Wazeen Materials: has the meaning set out in clause 5.4(h).

Services: the work or services, including any Deliverables, identified in the Order including services which are incidental or ancillary to such services and, where the context requires, the Services ordered by and supplied to Al Wazeen.

Services Specification: the description or specification for Services agreed in writing by Al Wazeen and the Supplier.

Supplier: the person from whom Al Wazeen purchases the Products and/or Services.

1.2 Interpretation:

(a) A **person** includes a natural person, corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality).

مواصفات المنتج: أي مواصفات للمنتجات، بما في ذلك أي مخططات ورسومات ذات صلة، يتم الاتفاق عليها كتابياً بين الوكيل والمورد.

حقوق الملكية الفكرية: براءات الاختراع، وحقوق الاختراعات، وحقوق التأليف والنشر وحقوق المجاورة والحقوق المتعلقة بها، والحقوق المعنوية، والعلامات التجارية، والأسماء التجارية والنطاقات التجارية، وحقوق أشكال السلع والمظهر التجاري، والسمعة التجارية والحق في الملاحقة القضائية ضد الغش أو المنافسة غير المشروعة، وحقوق التصميم، وحقوق برمجيات الحاسب الآلي، وحقوق قواعد البيانات، وحقوق حماية واستخدام المعلومات السرية (بما في ذلك المعرفة الفنية والأسرار التجارية)، وكل حقوق الملكية الفكرية الأخرى، في كل حالة سواء كانت مسجلة أم لا، بما في ذلك كل التطبيقات وحقوق التقدم لمليتها، وحقوق التجديد والتعديل والأولية، كل هذه الحقوق ونظائرها وجميع الحقوق المشابهة وكل أشكال الحماية القائمة أو التي ستوجد في الحاضر أو المستقبل في أي جزء من العالم.

السياسات الإلزامية: تُشير إلى مدونات الممارسات الخاصة بشركة الوكيل، والتي تشمل - على سبيل المثال لا الحصر - مدونة قواعد السلوك لشركاء الأعمال الخاصة بشركة الوكيل (المتاحة عند الطلب أو من خلال <https://www.ornua.com/purchasetermsandconditions/>). كما تتضمن إجراءات التشغيل القياسية وأي سياسات إضافية للموردين قد تقوم شركة الوكيل بإخطار المورد بها كتابة من وقت لآخر.

الطلب: طلب الوكيل لتوريد المنتجات و/أو الخدمات سواء كان كتابة أو شفها، دون إهمال هذه الشروط.

مواد الوكيل: تحمل المعنى الوارد في الفقرة (5.4/ح)

الخدمات: هي (العمل أو الخدمات) بما في ذلك أي تسليمات محددة في الطلب بما في ذلك الخدمات العرضية أو الإضافية لهذه الخدمات، بما في ذلك الخدمات التي طلبتها شركة الوكيل وتم توفيرها لها، حسبما يقتضيه السياق.

مواصفات الخدمات: الوصف أو المواصفات للخدمات المتفق عليها كتابياً بين الوكيل والمورد.

المورد: الشخص الذي تشتري منه الوكيل المنتجات و/أو الخدمات.

1.2 تفسير:

أ- (الشخص) يشمل الشخص الطبيعي أو الاعتباري حتى الشراكة غير المسجلة (سواء اكتسبت شخصية قانونية أم لا).
ب- الإشارة إلى أي طرف تشمل ممثليه وخلفاءه والمتنازل لهم.

- (b) A reference to a party includes its personal representatives, successors and permitted assigns.
- (c) A reference to a statute or statutory provision is a reference to it as amended or re-enacted. A reference to a statute or statutory provision includes all subordinate legislation made under that statute or statutory provision.
- (d) Any words following the terms **including**, **include**, **in particular**, **for example** or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words, description, definition, phrase or term preceding those terms.
- (e) A reference to **writing** or **written** includes email.

- ج- الإشارة إلى نظام أو حكم نظامي تتضمن الإشارة إليه بصيغته المعدلة أو المعدل إصدارها، كذلك فإن الإشارة إلى نظام أو حكم نظامي تشمل جميع التشريعات التابعة له والصادرة بموجبه.
- د- عند استعمال عبارات توضيحية في الشروط (بما فيه، يشمل، بخاصة، على سبيل المثال) أو أي عبارة أخرى يجب أن تفهم على أنها لغرض التوضيح ولا تعني الحصر للعبارة أو المصطلح الذي استعملت من أجله.
- هـ- الإشارة إلى الكتابة أو المكتوب تتضمن البريد الإلكتروني.

2.	المبادئ الأساسية للعقد	2.	Basis of contract
2.1	مع مراعاة أي تغيير بموجب البند 2.4، فإن هذه الشروط والأحكام هي الشروط والأحكام الوحيدة التي تقبل شركة الوزين التعامل بها مع المورد، وسوف تحكم العقد مع استبعاد تام لجميع الشروط والأحكام الأخرى.	2.1	Subject to any variation under clause 2.4, these Conditions are the only terms and conditions on which Al Wazeen is prepared to deal with the Supplier and they shall govern the Contract to the entire exclusion of all other terms and conditions.
2.2	كل طلب للحصول على منتجات و/أو خدمات يشكل عرضاً من شركة الوزين لشراء المنتجات و/أو الخدمات من المورد وفقاً لهذه الشروط، ويعتبر الطلب مقبولاً عند حدوث أي من التالي (أيهما أسبق): • إصدار المورد قبولاً كتابياً للطلب. • أي فعل من المورد يتماشى مع تنفيذ الطلب. وعند هذه النقطة وفي هذا التاريخ يدخل العقد حيز التنفيذ. وتعتبر مواصفات المنتج و/أو مواصفات الخدمات ذات الصلة جزءاً من العقد.	2.2	Each Order for Products and/or Services constitutes an offer by Al Wazeen to purchase Products and/or Services from the Supplier in accordance with these Conditions. The Order shall be deemed to be accepted on the earlier of: • the Supplier issuing written acceptance of the Order; or • any act by the Supplier consistent with fulfilling the Order, at which point and on which date the Contract shall come into existence. The relevant Product Specification and/or Services Specification shall form part of the Contract.
2.3	تنطبق هذه الشروط على العقد باستثناء أي شروط أخرى يسعى المورد إلى فرضها أو إدخالها، أو التي تُستنتج من التجارة أو العرف أو الممارسة أو تاريخ التعامل وتعتبر أي شروط من هذا القبيل مرفوضة ومستبعدة بموجب هذا النص كما لن تشكل أي شروط أو أحكام مرفقة أو مذكورة أو معتمدة في عرض أسعار المورد أو اقرار الاستلام أو قبول الطلب أو المواصفات أو أي وثائق أخرى خاصة بالمورد جزءاً من العقد، ويتنازل المورد عن أي حق قد يكون لديه للاعتماد على مثل هذه الشروط والأحكام.	2.3	These Conditions apply to the Contract to the exclusion of any other terms that the Supplier seeks to impose or incorporate, or which are implied by trade, custom, practice or course of dealing. Any such terms are hereby rejected and excluded. No terms or conditions endorsed upon, delivered with, or contained in the Supplier's quotation, acknowledgement of receipt, acceptance of Order, specification or other Supplier documentation shall form part of the Contract and the Supplier waives any right which it otherwise might have to rely on such terms and conditions.
2.4	لن يكون لتعديل هذه الشروط أي تأثير ما لم يتم الاتفاق عليه صراحة وكتابياً والتوقيع عليه من قبل شخص مخول بالتوقيع نيابة عن شركة الوزين.	2.4	Variation of these Conditions shall have no effect unless expressly agreed in writing and signed by an authorised signatory on behalf of Al Wazeen.

2.5	All of these Conditions shall apply to the supply of both Products and Services to Al Wazeen except where the application to one or the other is specified.	تنطبق كافة هذه الشروط على توريد المنتجات والخدمات إلى شركة الوزين، باستثناء الحالات التي يتم فيها تحديد التطبيق على أحدهما.	2.5
3.	Supply of Products	توريد المنتجات	3.
3.1	The Supplier warrants that the Products shall:	يضمن المورد أن المنتجات:	3.1
	(a) correspond with their description and any applicable Product Specification;	(أ) مطابقة لوصفها وأي مواصفات معمول بها.	
	(b) conform in all respects with the Order and any relevant sample;	(ب) مطابقة للطلب أو العينة في جميع النواحي.	
	(c) be of satisfactory quality and fit for any purpose held out by the Supplier or made known to the Supplier by Al Wazeen, expressly or by implication, and in this respect Al Wazeen relies on the Supplier's skill and judgement;	(ج) تكون ذات جودة مرضية وتفي بالغرض المحدد الذي حدده المورد أو الذي تم إبلاغه به من قبل شركة الوزين، سواء بشكل صريح أو ضمني. وتعتمد شركة الوزين في هذا الإطار على خبرة المورد وقدرته المهنية في ضمان أن المنتجات تلبّي احتياجاتها وتتناسب مع الأغراض المطلوبة.	
	(d) be manufactured by properly trained and qualified personnel using all reasonable skill, care and diligence and in a good and workmanlike manner;	(د) تصنيعها يكون بواسطة موظفين مدربين ومؤهلين بشكل صحيح باستخدام كل المهارات المعقولة والعناية والاجتهاد وبطريقة جيدة ومهنية.	
	(e) where they are manufactured products, be free from defects in design, materials and workmanship and remain so for the period set out in the Product Specification or, if none is specified, for at least 12 months after delivery;	(هـ) إذا كانت منتجات مصنعة، يجب أن تكون خالية من العيوب في التصميم والمواد والصناعة وتظل كذلك للفترة المحددة في مواصفات المنتج وإذا لم يتم تحديدها فتكون لمدة 12 شهراً على الأقل بعد التسليم.	
	(f) Comply with all relevant legal standards, including Saudi and Gulf standards, international standards, and the standards applicable in the country where the Products are to be used, supplied from, or exported to.;	(و) تتوافق مع جميع المتطلبات القانونية والتنظيمية المعمول بها المتعلقة بتصنيع المنتجات ووضع العلامات عليها وتعبئتها وتخزينها ومناولتها وتسليمها.	
	(g) comply with all relevant standards including any Irish Standards, European Standards or International Standards applicable in Ireland and the country or State where the Products are to be used; and	(ز) تلتزم بجميع المعايير القانونية ذات الصلة، بما في ذلك المعايير السعودية والخليجية، والمعايير الدولية، بالإضافة إلى المعايير المعمول بها في الدولة التي سيتم استخدام المنتجات فيها، أو توريدها منها، أو تصديرها إليها.	
	(h) in the case of Products containing foodstuffs, when delivered to Al Wazeen, comply with all applicable food and hygiene legislation and regulations and best industry practice.	(ح) في حالة المنتجات التي تحتوي على مواد غذائية، عند تسليمها إلى الوزين، يجب الالتزام بجميع التشريعات والأنظمة الغذائية والنظافة المعمول بها وأفضل ممارسات الصناعة، والتي تشمل على سبيل المثال تلك التي تطلبها الهيئة السعودية العامة للغذاء والدواء بما فيها شهادة (حلال) للمنتجات التي تتطلب ذلك.	
3.2	The Supplier shall ensure that at all times it has and maintains all licences, permissions, authorisations, consents and permits needed to carry out its obligations under the Contract in respect of the supply of Products. Breach of this Condition shall be deemed a material breach of the Contract.	يجب على المورد ضمان امتلاكه ومحافظة على جميع التراخيص والأذونات والتصاريح والموافقات اللازمة للوفاء بكافة التزاماته بموجب العقد فيما يتعلق بتوريد المنتجات، على أن يتم ذلك بشكل دائم، ويعتبر عدم الامتثال لهذا الشرط إخلالاً جوهرياً بالعقد.	3.2
3.3	Al Wazeen may inspect and test the Products at any time before delivery. The Supplier shall remain fully responsible for the Products despite any such inspection or testing and any such inspection or testing shall not reduce or otherwise affect the Supplier's obligations under the Contract.	تحتفظ شركة الوزين بالحق في فحص واختبار المنتجات في أي وقت قبل التسليم. ويظل المورد مسؤولاً بالكامل عن المنتجات بغض النظر عن أي فحص أو اختبار يُجرى من هذا القبيل، كما لا ينقص من التزامات المورد العقدية ولا يؤثر عليها بأي شكل من الأشكال.	3.3
3.4	If following such inspection or testing Al Wazeen considers that the Products do not comply or are	إذا رأت شركة الوزين، بعد إجراء الفحص أو الاختبار، أن المنتجات لا تتوافق أو من غير المحتمل أن تتوافق مع تعهدات المورد المنصوص	3.4

	unlikely to comply with the Supplier's undertakings at clause 0, Al Wazeen shall inform the Supplier and the Supplier shall immediately take such remedial action as is necessary to ensure compliance.	عليها في البند (3.1) فعلى شركة الوزين إبلاغ المورد بذلك. ويجب على المورد اتخاذ الإجراءات التصحيحية اللازمة على الفور لضمان الامتثال.	
3.5	Al Wazeen may conduct further inspections and tests after the Supplier has carried out its remedial actions.	يجوز لشركة الوزين إجراء عمليات تفتيش واختبارات إضافية بعد أن ينفذ المورد الإجراءات التصحيحية اللازمة.	3.5
4.	Delivery of Products	تسليم المنتجات	4.
4.1	The Supplier shall ensure that:	يتعين على المورد التأكد من:	4.1
	(a) Products are properly packed and secured in such manner as to enable them to reach their destination in good condition;	(أ) تعبئة المنتجات بشكل صحيح وتأمينها بطريقة تمكنها من الوصول إلى وجهتها في حالة جيدة.	
	(b) each delivery of Products is accompanied by a delivery note which shows the date of the Order, the Order number (if any), the type and quantity of Products (including the code number of the Products, where applicable), special storage instructions (if any) and, if the Products are being delivered in instalments, the outstanding balance of Products remaining to be delivered; and	(ب) أن يكون كل تسليم للمنتجات مصحوبًا بمذكرة تسليم تتضمن تاريخ الطلب ورقم الطلب (إن وجد) ونوع وكمية المنتجات (بما في ذلك رقم الكود للمنتجات، حيثما ينطبق ذلك) وتعليمات التخزين الخاصة (إن وجدت). وفي حال تسليم المنتجات على دفعات، يجب أن توضح مذكرة التسليم الرصيد المتبقي من المنتجات التي يتعين تسليمها.	
	(c) it states clearly on the delivery note any requirement for Al Wazeen to return any packaging material for the Products to the Supplier. Any such packaging material shall only be returned to the Supplier at the cost of the Supplier.	(ج) يجب أن تنص مذكرة التسليم بوضوح على أي متطلبات لإعادة مواد تغليف المنتجات إلى المورد، ولا يجوز إعادة أي مواد التغليف إلى المورد إلا على نفقة المورد.	
4.2	The Supplier shall deliver the Products:	يجب على المورد تسليم المنتجات:	4.2
	(a) to the location set out in the Order or such other location as the parties may agree which may include delivery to a carrier (Delivery Location); and	(أ) إلى الموقع المحدد في الطلب أو أي موقع آخر يتفق عليه الطرفان، والذي قد يشمل التسليم إلى شركة نقل.	
	(b) on the date specified in the Order or, if no such date is specified, on a date agreed with Al Wazeen in advance (Delivery Date). Delivery shall be on a Business Day during normal business hours, unless agreed otherwise with Al Wazeen or otherwise instructed by Al Wazeen.	(ب) في التاريخ المحدد في الطلب وإذا لم يتم تحديد تاريخ ففي تاريخ يتم الاتفاق عليه مسبقًا مع شركة الوزين، ويجب أن يتم التسليم في يوم عمل وخلال ساعات العمل العادية، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك مع شركة الوزين أو بناء على تعليمات أخرى منها.	
4.3	Delivery of Products shall be completed when the Supplier unloads and stacks the Products at the Delivery Location, unless different delivery terms (or Incoterms®) are specified in the Order.	تُعتبر عملية تسليم المنتجات مكتملة عندما يقوم المورد بتفريغ المنتجات وترتيبها في موقع التسليم، ما لم يتم تحديد شروط تسليم مختلفة (شروط التجارة الدولية) في الطلب.	4.3
4.4	Al Wazeen operates a "Just-in-Time" delivery system. Time shall be of the essence in relation to the Delivery Date and any agreed delivery time. If the Products are not delivered on time by the Supplier, clause 6.1 shall apply.	تعمل شركة الوزين بنظام التسليم "في الوقت المحدد" ويعتبر يكون الوقت جوهريًا بالنسبة لتاريخ التسليم وأي وقت تسليم متفق عليه، وإذا لم يتم المورد بتسليم المنتجات في الوقت المحدد، فسيتم تطبيق البند (6.1).	4.4
4.5	If the Supplier delivers more than the quantity of Products ordered, Al Wazeen shall not be bound to pay for the excess and any excess shall be and shall	إذا قام المورد بتسليم كمية من المنتجات تتجاوز الكمية المطلوبة، فإن شركة الوزين لن تكون ملزمة بدفع ثمن الكمية الزائدة، وستبقى الكمية الزائدة على مسؤولية المورد، ويجب إرجاعها على نفقته.	4.5

remain at the Supplier's risk and shall be returnable at the Supplier's expense.

4.6	The Supplier shall not deliver Products in instalments without Al Wazeen's prior written consent. Where it is agreed that Products are to be delivered in instalments, they may be invoiced and paid for separately. Failure by the Supplier to deliver any one instalment on time or at all or any defect in an instalment shall entitle Al Wazeen to the remedies set out in clause 0.	4.6	لا يجوز للمورد تسليم المنتجات على دفعات دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من شركة الوزين، في حال تم الاتفاق على تسليم المنتجات على دفعات يمكن إصدار الفواتير ودفعها بشكل منفصل، وفي حال تخلف المورد عن تسليم أي دفعة في الوقت المحدد أو عدم تسليمها على الإطلاق أو وجود أي عيب في إحدى الدفعات، يحق لشركة الوزين الحصول على التعويضات المنصوص عليها في البند (6.1).
4.7	Title and risk in the Products shall pass to Al Wazeen on completion of delivery.	4.7	تنتقل ملكية المنتجات والمخاطر المتعلقة بها إلى شركة الوزين عند اكتمال التسليم.
5.	Supply of Services	5.	تقديم الخدمات
5.1	The Supplier shall supply the Services to Al Wazeen in accordance with the terms of the Contract.	5.1	يجب على المورد تقديم الخدمات لشركة الوزين وفقاً لشروط العقد.
5.2	The Supplier shall meet any performance dates for the Services specified in the Contract or agreed between the parties and time shall be of the essence in relation to such performance dates. If the Services are not delivered on time by the Supplier, clause 6.1 shall apply.	5.2	يجب على المورد الالتزام بأي تواريخ أداء للخدمات المحددة في العقد أو المتفق عليها بين الطرفين، ويكون الوقت جوهرياً بالنسبة لهذه التواريخ، وإذا لم يتم المورد بتقديم الخدمات في الوقت المحدد، فسيتم تطبيق البند (6.1).
5.3	Al Wazeen shall: (a) provide the Supplier with reasonable access at reasonable times to Al Wazeen's premises for the purpose of providing the Services; and (b) provide such necessary information for the provision of the Services as the Supplier may reasonably request; and (c) comply with any additional obligations as set out in the Services Specification.	5.3	يجب على شركة الوزين : (أ) أن توفر للمورد إمكانية وصول معقولة إلى منشآت شركة الوزين في أوقات معقولة لغرض تقديم الخدمات. (ب) تقديم المعلومات اللازمة لتوفير الخدمات وفقاً لما قد يطلبه المورد بشكل معقول. (ج) الامتثال لأي التزامات إضافية كما هو منصوص عليه في مواصفات الخدمات.
5.4	In providing the Services, the Supplier warrants that it shall: (a) co-operate with Al Wazeen in all matters relating to the Services, and comply with all reasonable instructions of Al Wazeen; (b) perform the Services with all reasonable care, skill and diligence in accordance with good practice in the Supplier's industry, profession or trade; (c) use personnel who are suitably skilled and experienced to perform tasks assigned to them and in sufficient numbers to ensure that the Supplier's obligations are fulfilled in accordance with the Contract; (d) ensure that the Services and Deliverables will conform with all descriptions and specifications set out in the Services Specification, and that the Deliverables shall be fit for any purpose that Al Wazeen expressly or impliedly makes known to the Supplier; (e) provide all equipment, tools and vehicles and such other items as are required to provide the	5.4	عند تقديم الخدمات يضمن المورد أنه سوف: (أ) يتعاون مع شركة الوزين في جميع الأمور المتعلقة بالخدمات، ويمثل لجميع التعليمات المعقولة الصادرة منها. (ب) ينفذ كافة الخدمات بكل عناية ومهارة واجتهاد معقول وفقاً لأفضل الممارسات في صناعة المورد أو مهنته أو تجارته. (ج) يستخدم أفراداً ذوي مهارات وخبرات مناسبة لأداء المهام الموكلة إليهم وبأعداد كافية لضمان الوفاء بالتزامات المورد وفقاً للعقد. (د) يضمن أن الخدمات والتسليمات تتوافق مع جميع الأوصاف والمواصفات المنصوص عليها في مواصفات الخدمات، وأن التسليمات تكون مناسبة لأي غرض تعلن عنه شركة الوزين صراحة أو ضمناً. (هـ) يوفر جميع المعدات والأدوات والمركبات والأغراض الأخرى المطلوبة لتقديم الخدمات، وذلك ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك في مواصفات الخدمات. (و) يستخدم منتجات ومواد ومعايير وتقنيات ذات جودة عالية، ويضمن أن تكون التسليمات، وجميع المنتجات والمواد الموردة والمستخدم في الخدمات أو المنقولة إلى شركة الوزين، خالية من العيوب في الصنعة والتركيب والتصميم. (ز) يمثل لجميع قواعد وأنظمة الصحة والسلامة وأي متطلبات أمان تطبق في أي من منشآت شركة الوزين. (ح) يحتفظ بجميع المواد والمعدات والأدوات والرسومات والمواصفات والبيانات المقدمة من شركة الوزين (مواد شركة الوزين)

في مكان آمن على مسؤوليته الخاصة، ويحافظ عليها بحالة جيدة حتى إعادتها إلى شركة الوزين، وألا يتخلص منها أو يستخدمها بخلاف تفويض أو تعليمات الوزين المكتوبة. (ط) لا يقوم بأي فعل أو يمتنع عن فعل قد يتسبب في فقدان شركة الوزين لأي ترخيص أو سلطة أو موافقة أو إذن تعتمد عليه لأغراض ممارسة أعمالها، كما يعترف المورد بأن شركة الوزين تعتمد على هذه الخدمات لتسيير أعمالها وأخذ قراراتها، لذلك يجب أن تكون هذه الخدمات موثوقة وواضحة وتساعد الشركة على القيام بعملها بدون مشاكل. (ي) يمثل لأي التزامات إضافية منصوص عليها في مواصفات الخدمات.

- Services unless otherwise agreed in the Services Specification;
- (f) use good quality products, materials, standards and techniques, and ensure that the Deliverables, and all products and materials supplied and used in the Services or transferred to Al Wazeen, will be free from defects in workmanship, installation and design;
 - (g) comply with all health and safety rules and regulations and any security requirements that apply at any of Al Wazeen's premises;
 - (h) hold all materials, equipment and tools, drawings, specifications and data supplied by Al Wazeen to the Supplier (**Al Wazeen Materials**) in safe custody at its own risk, maintain Al Wazeen Materials in good condition until returned to Al Wazeen, and not dispose or use Al Wazeen Materials other than in accordance with Al Wazeen's written instructions or authorisation;
 - (i) not do or omit to do anything which may cause Al Wazeen to lose any licence, authority, consent or permission upon which it relies for the purposes of conducting its business, and the Supplier acknowledges that Al Wazeen may rely or act on the Services; and
 - (j) comply with any additional obligations set out in the Services Specification.

5.5 The Supplier shall ensure that at all times it has and maintains all licences, permissions, authorisations, consents and permits needed to carry out its obligations under the Contract in respect of the supply of Services. Breach of this Condition shall be deemed a material breach of the Contract.

5.5 يجب على المورد أن يضمن أنه في جميع الأوقات يمتلك ويحتفظ بجميع التراخيص والأذونات والتصاريح والموافقات والرخص اللازمة للوفاء بالتزاماته بموجب العقد فيما يتعلق بتقديم الخدمات، ويعتبر الإخلال بهذا الشرط إخلالاً جوهرياً بالعقد.

6. Remedies

- 6.1 If the Supplier fails to deliver the Products and/or perform the Services on time, Al Wazeen shall, without limiting or affecting other rights or remedies available to it, have the right to one or more of the following remedies:
- (a) terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to the Supplier;
 - (b) refuse to accept any subsequent delivery of the Products and/or performance of the Services which the Supplier attempts to make;
 - (c) require a refund from the Supplier of sums paid in advance for Products that the Supplier has not delivered and/or Services that it has not provided;
 - (d) recover from the Supplier any expenditure incurred by Al Wazeen in obtaining substitute

6.1 إذا فشل المورد في تسليم المنتجات و/أو أداء الخدمات في الوقت المحدد، يحق لشركة الوزين ودون المساس أو التأثير على حقوقها أو تعويضاتها الأخرى المتاحة لها، اتخاذ واحد أو أكثر من التدابير التالية: (أ) إنهاء العقد بشكل فوري بإشعار كتابي إلى المورد. (ب) رفض قبول أي تسليم لاحق للمنتجات و/أو أداء للخدمات التي يحاول المورد تقديمها. (ج) طلب استرداد المبالغ المدفوعة مسبقاً للمورد مقابل منتجات لم يتم تسليمها و/أو خدمات لم يتم تقديمها. (د) استرداد أي نفقات من المورد تكبدتها شركة الوزين للحصول على منتجات و/أو خدمات بديلة من طرف ثالث. (هـ) المطالبة بالتعويض عن أي تكاليف إضافية أو خسائر أو مصاريف تكبدتها شركة الوزين نتيجة لفشل المورد في التسليم في الوقت المحدد.

products and/or services from a third party;
and

- (e) claim damages for any additional costs, losses or expenses incurred by Al Wazeen as a result of the Supplier's failure to deliver on time.

6.2 If the Supplier has delivered Products that do not comply with the undertakings set out in clause 0, Al Wazeen shall, whether or not it has accepted the Products and without limiting or affecting other rights or remedies available to it, have the right to one or more of the following remedies:

- (a) terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to the Supplier;
- (b) reject the Products (in whole or in part), whether or not title has passed, and return them to the Supplier at the Supplier's own risk and expense;
- (c) require the Supplier to repair or replace the rejected Products or to provide a full refund of the price of the rejected Products (if paid);
- (d) recover from the Supplier any expenditure incurred by Al Wazeen in obtaining substitute products from a third party; and
- (e) claim damages for any additional costs, losses or expenses incurred by Al Wazeen as a result of Supplier's failure to supply Products in accordance with clause 0.

6.3 If the Supplier has provided Services that do not comply with the undertakings set out in clause 5.4, Al Wazeen shall, whether or not it has accepted the Services and/or any Deliverables and without limiting or affecting other rights or remedies available to it, have the right to one or more of the following remedies:

- (a) terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to the Supplier;
- (b) reject the Deliverables (in whole or in part) whether or not title has passed and return them to the Supplier at the Supplier's own risk and expense;
- (c) require the Supplier to provide remedial Services and/or to repair or replace any rejected Deliverables or to provide a full refund of the price of the Services (if paid);
- (d) recover from the Supplier any expenditure incurred by Al Wazeen in obtaining substitute services from a third party; and
- (e) claim damages for any additional costs, losses or expenses incurred by Al Wazeen arising from the Supplier's failure to supply Services in accordance with clause 5.4.

6.2 إذا قام المورد بتسليم منتجات لا تتوافق مع التعهدات المنصوص عليها في البند (3.1) فإنه يحق لشركة الوزين، سواء قبلت المنتجات أم لا ودون المساس أو التأثير على حقوقها أو تعويضاتها الأخرى المتاحة لها، اتخاذ واحد أو أكثر من التدابير التالية:
(أ) إنهاء العقد بشكل فوري بإشعار كتابي إلى المورد.
(ب) رفض المنتجات (كليًا أو جزئيًا)، سواء تم نقل ملكيتها أم لا، وإعادتها إلى المورد على مسؤوليته ونفقته.
(ج) مطالبة المورد بإصلاح أو استبدال المنتجات المرفوضة أو استرداد كامل ثمن المنتجات المرفوضة (إذا تم دفعها).
(د) استرداد أي نفقات تكبدتها شركة الوزين من المورد مقابل الحصول على منتجات بديلة من طرف ثالث.
(هـ) المطالبة بالتعويض عن أي تكاليف إضافية أو خسائر أو مصاريف تكبدتها شركة الوزين نتيجة لفشل المورد في توفير المنتجات بما يتماشى مع البند (3.1).

6.3 إذا قام المورد بتقديم خدمات لا تتوافق مع التعهدات المنصوص عليها في البند (5.4)، فإنه يحق لشركة الوزين سواء كانت قد قبلت الخدمات و/أو أي تسليمات أم لا، ودون المساس أو التأثير على حقوقها أو تعويضاتها الأخرى المتاحة لها، اتخاذ واحد أو أكثر من التدابير التالية:
(أ) إنهاء العقد بشكل فوري بإشعار كتابي إلى المورد.
(ب) رفض التسليمات (كليًا أو جزئيًا)، سواء تم نقل الملكية أم لا، وإعادتها إلى المورد على مسؤوليته ونفقته.
(ج) مطالبة المورد بتقديم خدمات تصحيحية و/أو إصلاح أو استبدال أي تسليمات مرفوضة أو تقديم استرداد كامل لثمن الخدمات (إذا تم دفعه).
(د) استرداد أي نفقات تكبدتها شركة الوزين من المورد نتيجة الحصول على خدمات بديلة من طرف ثالث.
(هـ) المطالبة بالتعويض عن أي تكاليف إضافية أو خسائر أو مصاريف تكبدتها شركة الوزين نتيجة لفشل المورد في تقديم الخدمات بما يتماشى مع البند (5.4).

6.4	These Conditions shall extend to any substituted or remedial services and/or repaired or replacement products or deliverables supplied by the Supplier.	6.4	تنطبق هذه الشروط على أي خدمات بديلة أو تصحيحية و/أو منتجات أو تسليمات مُصلحة أو مستبدلة قدمها المورد.
6.5	Al Wazeen's rights under the Contract are in addition to its rights and remedies implied by statute and common law.	6.5	إن حقوق شركة الوزين بموجب العقد تضاف إلى الحقوق والتعويضات التي تكفلها لها الأنظمة والتشريعات.
7.	Charges and payment	7.	الرسوم والدفع
7.1	The price of the Products: shall be the price set out in the Order, or if no price is quoted, the price set out in the Supplier's published price list in force at the time of Al Wazeen's Order; and shall be inclusive of the costs of packaging, insurance and carriage of the Products. No extra charges shall be effective unless agreed in writing and signed by an authorised representative of Al Wazeen.	7.1	سعر المنتجات: هو السعر المحدد في الطلب وإذا لم يتم ذكر سعر فيكون السعر المحدد في قائمة أسعار المورد المنشورة والتي كانت سارية وقت طلب شركة الوزين، ويجب أن يكون السعر شاملاً لتكاليف التعبئة والتغليف والتأمين ونقل المنتجات، ولن تكون هناك رسوم إضافية سارية إلا إذا تم الاتفاق عليها كتابيًا وتوقيعها من قبل ممثل مفوض من شركة الوزين.
7.2	The charges for the Services shall be set out in the Order, and shall be the full and exclusive remuneration of the Supplier in respect of the performance of the Services. Unless otherwise agreed in writing by Al Wazeen, the charges shall include every cost and expense of the Supplier directly or indirectly incurred in connection with the performance of the Services. The Supplier shall maintain complete and accurate records of the time spent and materials used by the Supplier in providing the Services, and the Supplier shall allow Al Wazeen to inspect such records at all reasonable times on request.	7.2	يجب تحديد رسوم الخدمات في الطلب، وتكون هي كامل الأجر للمورد مع استبعاد أي أجر اضافي فيما يتعلق بأداء الخدمات، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك كتابيًا مع الوزين، كما يجب أن تشمل الرسوم كل تكاليف ونفقات المورد التي تكبدها بشكل مباشر أو غير مباشر فيما يتعلق بأداء الخدمات، ويجب على المورد الاحتفاظ بسجلات كاملة ودقيقة للوقت الذي قضاه في تقديم الخدمات والمواد المستخدمة من قبله في ذلك، ويجب على المورد السماح للوزين بفحص هذه السجلات في جميع الأوقات المعقولة عند الطلب.
7.3	In respect of the Products, the Supplier shall invoice Al Wazeen on or at any time after completion of delivery. In respect of Services, the Supplier shall invoice Al Wazeen on completion of the Services unless another invoicing procedure is agreed in writing by an authorised representative of Al Wazeen. Each invoice shall include such supporting information required by Al Wazeen to verify the accuracy of the invoice, including but not limited to the relevant purchase order number.	7.3	فيما يتعلق بالمنتجات، يتعين على المورد إرسال فاتورة إلى شركة الوزين عند اكتمال التسليم أو في أي وقت بعده، وفيما يتعلق بالخدمات، يتعين على المورد إرسال فاتورة إلى شركة الوزين عند اكتمال الخدمات ما لم يتم الاتفاق على إجراء آخر لإصدار الفواتير يتفق عليه كتابة مع ممثل مفوض من شركة الوزين. ويجب أن تتضمن كل فاتورة المعلومات الداعمة المطلوبة من قبل شركة الوزين للتحقق من دقة الفاتورة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر رقم طلب الشراء ذي الصلة.
7.4	In consideration of the supply of Products and/or Services by the Supplier, Al Wazeen shall pay the invoiced amounts to a bank account nominated in writing by the Supplier within 60 (sixty) days of receipt of a valid invoice.	7.4	في مقابل توريد المنتجات و/أو الخدمات من قبل المورد، يجب على شركة الوزين دفع المبالغ المذكورة في الفاتورة إلى حساب مصرفي يحدده المورد كتابة في غضون 60 (ستين) يومًا من تاريخ استلام فاتورة صالحة.
7.5	Where any taxable supply for valued added tax (VAT) purposes is made under the Contract by the Supplier to Al Wazeen, Al Wazeen shall, on receipt of a valid VAT invoice from the Supplier, pay to the Supplier such additional amounts in respect of VAT as are chargeable on the supply of the Products and/or Services at the same time as payment is due for the supply of the Products and/or Services.	7.5	لأغراض ضريبة القيمة المضافة عندما يتم إجراء أي توريد خاضع للضريبة بموجب العقد من قبل المورد إلى الوزين يتعين على الوزين عند استلامها من المورد فاتورة ضريبة القيمة المضافة سارية المفعول أن تدفع إلى المورد تلك المبالغ الإضافية فيما يتعلق بضريبة القيمة المضافة - والتي يتم فرضها على توريد المنتجات و / أو الخدمات - في نفس الوقت الذي يكون فيه الدفع مستحقًا مقابل توريد المنتجات و / أو الخدمات.

7.6	The Supplier is not entitled to suspend deliveries of the Products and/or provision of the Services as a result of any sums being outstanding.	لا يحق للمورد تعليق تسليم المنتجات و/أو تقديم الخدمات نتيجة وجود أي مبالغ مستحقة.	7.6
7.7	Al Wazeen may at any time, without notice to the Supplier, set off any liability of the Supplier to Al Wazeen against any liability of Al Wazeen to the Supplier under the Contract. Any exercise by Al Wazeen of its rights under this clause shall not limit or affect any other rights or remedies available to it under the Contract or otherwise.	يجوز لشركة الوزين في أي وقت ودون إخطار المورد، أن تقوم بمقاصة أي ديون تقع على عاتق المورد تجاه شركة الوزين مقابل أي ديون تقع على عاتق شركة الوزين تجاه المورد بموجب العقد. ولا تحد ممارسة شركة الوزين لحقوقها بموجب هذا البند أو تؤثر على أي حقوق أو سبل انتصاف أخرى متاحة لها بموجب العقد أو غير ذلك.	7.7
8.	Intellectual property rights	حقوق الملكية الفكرية	8.
8.1	In respect of the Products, the Deliverables and any other works created by the Supplier in furtherance of the Contract, the Supplier warrants and represents that it has full clear and unencumbered title to all such items, and that at the date of delivery of such items to Al Wazeen, it will have full and unrestricted rights to sell and transfer all such items to Al Wazeen.	يقر المورد ويضمن أنه يمتلك ملكية كاملة وواضحة وغير مرهونة كل (المنتجات والتسليمات وأي أعمال أخرى أنشأها المورد تنفيذاً للعقد)، وأنه في تاريخ تسليم هذه العناصر إلى شركة الوزين سيكون لديه حقوق كاملة وغير مقيدة لبيع ونقل جميع هذه العناصر إلى شركة الوزين.	8.1
8.2	The Supplier warrants and represents that neither the Products nor the Deliverables, nor Al Wazeen's use thereof for the purpose intended, will infringe any Intellectual Property Rights.	يقر المورد ويضمن بأن استخدام الوزين للمنتجات والتسليمات لغرضها المعدة له، لن ينتهك أي حقوق ملكية فكرية.	8.2
8.3	Al Wazeen reserves the right to reject Products or Deliverables for breach of conditions 8.1 or 8.2 notwithstanding any previous acceptance thereof.	تحتفظ شركة الوزين بالحق في رفض المنتجات أو المواد المسلمة في حالة انتهاك الشروط (8.1) أو (8.2) حتى ولو تم أي قبول سابق لها.	8.3
8.4	Without prejudice to the accrued rights of Al Wazeen, the Supplier shall use its reasonable endeavours to remedy any breach of its warranty under condition 8.2 at the earliest possible moment either by securing, at its own expense, the right for Al Wazeen to continue use or operation of the Products or the Deliverables by procuring a licence in respect of the right infringed, or by modifying or replacing at its own expense such part or parts of the Products or the Deliverables as is necessary to render them non-infringing and without any change in quality or performance.	دون المساس بالحقوق المستحقة لشركة الوزين، يجب على المورد أن يبذل جهوده المعقولة لمعالجة أي خرق لضمانه بموجب الشرط (8.2) في أقرب وقت ممكن وعلى نفقته الخاصة، بتأمين الحق لشركة الوزين على نفقته الخاصة في مواصلة استخدام أو تشغيل المنتجات أو المواد المسلمة من خلال الحصول على ترخيص فيما يتعلق بالحق المنتهك أو عن طريق تعديل أو استبدال جزء أو أجزاء من المنتجات أو المواد المسلمة الضرورية لجعلها غير منتهكة وبدون أي تغيير في الجودة أو الأداء.	8.4
8.5	The Contract is for outright purchase of the Products or Deliverables specified. (a) Where such Products or Deliverables are bespoke products designed, made or performed specially for Al Wazeen, all Intellectual Property Rights therein shall pass to Al Wazeen upon acceptance of the Products or Deliverables or upon termination of the Contract, including the right on the part of Al Wazeen to protect the same by any Intellectual Property Right, and the Supplier warrants and represents that it has full right and power to grant or assign all such rights to Al Wazeen without limitation as to the manner of use thereof.	يهدف العقد إلى الشراء الكامل للمنتجات أو التسليمات. (أ) إذا كانت هذه المنتجات أو التسليمات عبارة عن منتجات مخصصة مصممة أو مصنوعة أو منفذة خصيصاً لشركة الوزين، تنتقل جميع حقوق الملكية الفكرية فيها إلى شركة الوزين عند قبول المنتجات أو التسليمات أو عند إنهاء العقد، بما في ذلك الحق من جانب شركة الوزين في حمايتها بأي حق من حقوق الملكية الفكرية، ويقر المورد ويضمن بأنه يتمتع بالحق الكامل والسلطة لمنحها أو التنازل عن جميع هذه الحقوق لشركة الوزين دون قيود على طريقة استخدامها. (ب) في حال كانت المنتجات أو التسليمات "منتجات جاهزة"، يمنح المورد لشركة الوزين أو يحصل لها على ترخيص مباشر عالمي مدفوع بالكامل غير حصري ومدفوع بالكامل ودائم وغير قابل للإلغاء وخال من حقوق الملكية لبيع أو استخدام المنتجات في أعمالها و/أو استخدام التسليمات لغرض تلقي أو استخدام	8.5

الخدمات، ويجب أن يكون هذا الترخيص قابلاً للتحويل بحرية إلى الشركات التابعة لشركة الوزين.

(b) Where such Products or Deliverables are “off-the-shelf” products, Supplier grants to Al Wazeen, or shall procure the direct grant to Al Wazeen of, a fully paid-up, worldwide, non-exclusive, royalty-free perpetual and irrevocable licence to sell or use the Products in its business and/or to use the Deliverables for the purpose of receiving or using the Services and such licence shall be freely transferable to Al Wazeen’s affiliates.

8.6 يتعين فوراً على المورد بناء على طلب شركة الوزين، أن يقوم (أو يطلب القيام) بجميع الأعمال والأمور الإضافية والتنفيذ لجميع المستندات الأخرى التي قد تطلبها شركة الوزين من وقت لآخر لغرض تأمين الاستفادة الكاملة من العقد لشركة الوزين، بما في ذلك أي حق أو ملكية أو مصلحة في حقوق الملكية الفكرية المخصصة أو المرخصة لشركة الوزين بموجب البند (8).

8.6 The Supplier shall, promptly at Al Wazeen's request, do (or procure to be done) all such further acts and things and the execution of all such other documents as Al Wazeen may from time to time require for the purpose of securing for Al Wazeen the full benefit of the Contract, including any right, title and interest in and to the Intellectual Property Rights assigned or licensed to Al Wazeen under this clause 8.

8.7 تمنح شركة الوزين للمورد ترخيصاً مدفوعاً بالكامل وغير حصري وخالياً من حقوق الملكية وغير قابل للتحويل، لأجل نسخ وتعديل أي مواد يقدمها تابعة لشركة الوزين طوال مدة العقد لغرض توفير المنتجات و/أو الخدمات لشركة الوزين.

8.7 Al Wazeen grants the Supplier a fully paid-up, non-exclusive, royalty-free non-transferable licence to copy any Al Wazeen Materials provided to the Supplier for the term of the Contract for the purpose of providing the Products and/or Services to Al Wazeen.

8.8 جميع مواد شركة الوزين هي ملكية حصرية لشركة الوزين، ولا يجوز للمورد استخدامها إلا لغرض توريد الخدمات.

8.8 All Al Wazeen Materials are the exclusive property of Al Wazeen. Al Wazeen Materials may only be used by the Supplier for the purpose of supplying the Services.

9. الالتزام بالقوانين والسياسات بما في ذلك ما يتعلق بالعبودية الحديثة ومكافحة الرشوة

9. **Compliance with laws and policies including re modern slavery and anti-bribery**

9.1 يتعين على المورد الالتزام بالسياسات الإلزامية وجميع القوانين المعمول بها في تنفيذ التزاماته بموجب العقد، ويعتبر الإخلال بهذا الشرط إخلالاً جوهرياً بالعقد.

9.1 The Supplier shall comply with the Mandatory Policies and all applicable laws in carrying out its obligations under the Contract. Breach of this Condition shall be deemed a material breach of the Contract.

9.2 يقر المورد ويضمن ويتعهد لشركة الوزين بما يلي:
(أ) أنه يتبع ممارسات التوظيف العادلة وأن موظفيه وأفرادهم وغيرهم من العمال يتمتعون بظروف عمل آمنة وأنهم يتقاضون على الأقل أجوراً أعلى من الحد الأدنى للأجور المعمول نظاماً أو أجراً يضمن تلبية احتياجاتهم الأساسية.
(ب) أنه أو أي شخص آخر في سلسلة التوريد الخاصة به لا يستخدم أشخاصاً متجراً بهم أو مستعبدين أو الأطفال أو العمالة القسرية أو يسعى إلى ذلك.

9.2 The Supplier represents, warrants and undertakes to Al Wazeen that:

(a) it follows fair employment practices and its employees, personnel and other workers have safe working conditions and are paid at least the higher of the applicable legal minimum wage or a living wage; and

(b) neither it nor any other person in its supply chain uses trafficked, bonded, child or forced labour or has attempted to use trafficked, bonded, child or forced labour.

9.3 يتفق المورد مع شركة الوزين على أنه سوف يضمن أن موظفيه وأي شخص آخر يقوم بأنشطة لصالحه ضمن سلسلة التوريد الخاصة به فيما يتعلق بالعقد سوف:

9.3 The Supplier agrees with Al Wazeen that it shall, and that it shall ensure that its personnel and any other person who performs activities for it within its supply chain in relation to the Contract shall:

(a) comply with all applicable laws, statutes, regulations and codes relating to employment,

(أ) يمثل لجميع الأنظمة والتشريعات واللوائح والرموز المعمول بها المتعلقة بالتوظيف والعمالة ومكافحة العبودية ومكافحة الإتجار بالأشخاص.

<p>labour, anti-slavery and anti-human trafficking;</p> <p>(b) not take or knowingly permit any action to be taken that would or might cause or lead Al Wazeen to be in violation of any anti-slavery requirements; and</p> <p>(c) at Al Wazeen's request and cost, provide Al Wazeen with any reasonable assistance to enable it to perform any activity required by any regulatory body for the purpose of complying with anti-slavery requirements.</p>	<p>(ب) عدم اتخاذ أو السماح عن علم باتخاذ أي إجراء من شأنه أن يتسبب بانتهاك شركة الوزين لأي متطلبات مكافحة العبودية أو قد يتسبب في ذلك أو يؤدي إليه.</p> <p>(ج) تقديم أي مساعدة معقولة لشركة الوزين بناء على طلبها وعلى نفقتها، لتمكينها من القيام بأي نشاط مطلوب من قبل أي هيئة تنظيمية لغرض الامتثال لمتطلبات مكافحة العبودية.</p>
<p>9.4 The Supplier shall comply with all applicable laws, statutes, regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption including, without limitation, the Saudi anti-bribery law Act 1992. The Supplier shall:</p> <p>(a) not engage in any activity, practice or conduct which would constitute an offence under the laws of the Kingdom of Saudi Arabia, such activity, practice or conduct had been carried out in Saudi Arabia;</p> <p>(b) have and shall maintain in place throughout the term of the Contract its own policies and procedures to ensure compliance with anti-bribery and anti-corruption requirements and Al Wazeen's Mandatory Policies and shall enforce them where appropriate;</p> <p>(c) promptly report to Al Wazeen any request or demand for any undue financial or other advantage of any kind received by it in connection with the performance of the Contract; and</p> <p>(d) immediately notify Al Wazeen in writing if a foreign public official becomes an officer or employee of it and warrants that it has no foreign public officials as direct or indirect owners, officers or employees at the date of the Contract.</p>	<p>9.4 يتعين على المورد الامتثال لجميع الأنظمة والتشريعات واللوائح والقواعد المعمول بها فيما يتعلق بمكافحة الرشوة والفساد بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر نظام مكافحة الرشوة لعام 1992 (1412هـ) كما يتعين على المورد:</p> <p>(أ) عدم الانخراط في أي نشاط أو ممارسة أو سلوك من شأنه أن يشكل جريمة بموجب أنظمة المملكة العربية السعودية، إذا تم تنفيذ مثل هذا النشاط أو الممارسة أو السلوك في المملكة العربية السعودية.</p> <p>(ب) أن يكون لديه سياساته وإجراءاته الخاصة -مع المحافظة عليها طوال مدة العقد- لضمان الامتثال لمتطلبات مكافحة الرشوة والفساد وسياسات الوزين الإلزامية وأن ينفذها عند الاقتضاء.</p> <p>(ج) إبلاغ الوزين فوراً بأي طلب أو مطالبة بأي ميزة مالية أو أي ميزة أخرى غير مستحقة من أي نوع يتم تلقيها فيما يتعلق بأداء العقد.</p> <p>(د) إخطار الوزين فوراً كتابة إذا أصبح مسؤول عام أجنبي مسؤولاً أو موظفاً لديها وبضمن أنه ليس لديه أي مسؤولين عموميين أجانب كمالكين أو مسؤولين أو موظفين مباشرين أو غير مباشرين في تاريخ العقد.</p> <p>(هـ) إبلاغ الوزين فوراً كتابة إذا أصبح مسؤول عام أجنبي مسؤولاً أو موظفاً لديه كما يضمن عدم وجود مسؤولين عموميين أجانب كمالكين أو مسؤولين أو موظفين بشكل مباشر أو غير مباشر في تاريخ العقد.</p>
<p>10. INDEMNITY</p> <p>10.1 The Supplier shall indemnify Al Wazeen against all liabilities, costs, expenses, damages and losses (including but not limited to any direct, indirect or consequential losses, loss of profit, loss of reputation and all penalties and legal and other reasonable professional costs and expenses) suffered or incurred by Al Wazeen arising out of or in connection with:</p> <p>(a) any claim made against Al Wazeen for actual or alleged infringement of a third party's Intellectual Property Rights arising out of, or in connection with, the supply or use of the Products or Deliverables or the receipt, use or supply of the Services;</p>	<p>10. التعويض</p> <p>10.1 يتعين على المورد تعويض الوزين عن جميع المسؤوليات والتكاليف والنفقات والأضرار والخسائر (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أي خسائر مباشرة أو غير مباشرة أو لاحقة، وخسارة الأرباح، وخسارة السمعة وجميع العقوبات والتكاليف والنفقات القانونية والمهنية المعقولة الأخرى) التي تكبدتها أو تحملتها الوزين والتي تنشأ عن أو فيما يتعلق ب:</p> <p>(أ) أي مطالبة مقدمة ضد الوزين عن انتهاك فعلي أو مزعوم لحقوق الملكية الفكرية لطرف ثالث ناشئة عن أو فيما يتعلق بتوريد أو استخدام المنتجات أو التسليمات أو استلام أو استخدام أو توريد الخدمات.</p> <p>(ب) أي مطالبة تقدم ضد شركة الوزين من قبل طرف ثالث ناشئة عن أو فيما يتصل بتوريد المنتجات أو الخدمات، إلى الحد الذي تكون فيه هذه المطالبة ناشئة عن الإخلال أو الإهمال في الأداء</p>

أو الفشل أو التأخير في تنفيذ العقد من قبل المورد أو موظفيه أو وكلائه أو المقاولين من الباطن.

(ج) أي مطالبة تقدم ضد شركة الوزين من قبل طرف ثالث بسبب الوفاة أو الإصابة الشخصية أو الأضرار التي تلحق بالململكات الناتجة عن أو فيما يتعلق بالململكات أو الخدمات المعيبة، إلى الحد الذي يُعزى فيه العيب في الململكات أو الخدمات إلى أفعال أو إهمال المورد أو موظفيه أو وكلائه أو مقاولي الباطن.

(د) أي خرق من قبل المورد للبند (3.2) أو (5.5) أو (8.2) أو (9) من هذه الشروط.

- (b) any claim made against Al Wazeen by a third party arising out of, or in connection with, the supply of the Products or Services, to the extent that such claim arises out of the breach, negligent performance or failure or delay in performance of the Contract by the Supplier, its employees, agents or subcontractors;
- (c) any claim made against Al Wazeen by a third party for death, personal injury or damage to property arising out of, or in connection with, defective Products or Services, to the extent that the defect in the Products or Services is attributable to the acts or omissions of the Supplier, its employees, agents or subcontractors; and
- (d) any breach by the Supplier of clauses 3.2, 5.5, 8.2 or 9 of these Conditions.

10.2	This clause 10 shall survive termination or expiry of the Contract.	يظل البند رقم (10) ساريًا بعد إنهاء العقد أو انتهائه.	10.2
11.	Insurance During the term of the Contract and for a period of two years thereafter, the Supplier shall maintain in force, with a reputable insurance company, such insurance policies as required to cover the applicable liabilities that may arise under or in connection with the Contract such as, without limitation, employers' liability insurance, professional indemnity insurance, public and products liability insurance and product recall insurance and shall, on Al Wazeen's request, produce both the insurance certificate(s) giving details of cover and the receipt for the current year's premium in respect of each policy.	التأمين 11. خلال مدة العقد ولمدة سنتين بعد ذلك، يتعين على المورد الاحتفاظ بوثائق التأمين اللازمة لتغطية المسؤوليات الناشئة بموجب العقد أو المتعلقة به، وذلك مع شركة تأمين ذات سمعة طيبة، كما يجب أن تشمل هذه التأمينات، على سبيل المثال لا الحصر، تأمين مسؤولية صاحب العمل، تأمين المسؤولية المهنية، تأمين المسؤولية العامة، تأمين المنتجات، وتأمين سحب المنتجات. ويجب على المورد بناء على طلب شركة الوزين تقديم شهادات التأمين التي توضح تفاصيل التغطية وسندات دفع قسط العام الحالي لكل بوليصة.	11.
12.	Confidentiality and Cybersecurity	السرية	12.
12.1	Each party undertakes that it shall not at any time disclose to any person any confidential information concerning the business, affairs, customers, clients or suppliers of the other party, except as permitted by clause 0.	12.1 باستثناء ما يسمح به البند (12.2) يتعهد كل طرف أنه لن يقوم في أي وقت بالكشف لأي شخص عن أي معلومات سرية تتعلق بأعمال الطرف الآخر أو شؤونه أو عملائه أو زبائنه أو مورديه.	12.1
12.2	Each party may disclose the other party's confidential information: (a) to its employees, officers, representatives, subcontractors or advisers who need to know such information for the purposes of carrying out the party's obligations under the Contract. Each party shall ensure that its employees, officers, representatives, subcontractors or advisers to whom it discloses the other party's confidential information must comply with this clause 0; and (b) as may be required by law, a court of competent jurisdiction or any governmental or regulatory authority.	12.1 يجوز لكل طرف الكشف عن المعلومات السرية الخاصة بالطرف الآخر في الحالات التالية: (أ) لموظفيه أو مسؤوليه أو ممثليه أو المقاولين من الباطن أو المستشارين الذين يحتاجون إلى معرفة هذه المعلومات لأغراض تنفيذ التزامات العقد، ويجب على كل طرف التأكد من أن موظفيه أو مسؤوليه أو ممثليه أو المقاولين من الباطن أو المستشارين الذين يكشف لهم عن المعلومات السرية الخاصة بالطرف الآخر يلتزمون بالبند (12). (ب) وفقا لما يقضي به النظام أو محكمة مختصة أو أي سلطة حكومية أو تنظيمية.	12.1

12.3	Neither party shall use the other party's confidential information for any purpose other than to perform its obligations under the Contract.	12.3 لا يجوز لأي من الطرفين استخدام المعلومات السرية الخاصة بالطرف الآخر لأي غرض آخر غير أداء التزاماته بموجب العقد.
12.4	<p>Supplier represents, warrants and undertakes to Al Wazeen that:</p> <p>(a) the Supplier applies proportionate technical, operational and organisational measures ("TOMs"): to manage the risks posed to the security of (i) its electronic communications network; (ii) any device or group of interconnected or related devices, one or more of which, carry out automatic processing of digital data; or (iii) digital data stored, processed, retrieved or transmitted by elements covered under (i) and (ii) for the purposes of their operation, use, protection and maintenance (altogether "Supplier's Network and Information System"), which it uses for its operations and for the provision of its Products/Services; and</p> <p>(b) to prevent or minimise the impact of any event compromising or with the potential to compromise the availability, authenticity, integrity or confidentiality of stored, transmitted or processed data or of the Products/Services offered by, or accessible via, the Supplier's Network and Information System ("Incident");</p> <p>(c) the Supplier's Network and Information System can resist, at a given level of confidence, any event that may compromise the availability, authenticity, integrity or confidentiality of stored, transmitted or processed data or of the Products/Services offered by, or accessible via, the Supplier's Network and Information System;</p> <p>(d) the TOMs include, without limitation, protection of Supplier's Network and Information System from system failures, human error, malicious acts, and natural phenomena;</p> <p>(e) Supplier's Network and Information System meets all applicable legal or regulatory requirements, including procedures and controls necessary to ensure that Al Wazen is able to comply with relevant requirements of applicable cyber security laws.</p> <p>(f) the Supplier shall:</p> <p>(i) monitor, analyse, respond to and remediate Incidents in a timely manner; and</p> <p>(ii) notify Al Wazeen in writing about any Incident immediately and in any event no later than 24 hours after the Supplier is aware that an Incident has occurred. The notification will contain the following information: (a) A description of the incident, including its date, time, method of</p>	<p>يقر المورد ويتعهد ويضمن لصالح شركة الوزين ما يلي:</p> <p>(أ) أن المورد يطبق تدابير تقنية وتشغيلية وتنظيمية كافية وملائمة ("التدابير الفنية والتنظيمية") لإدارة المخاطر التي قد تهدد أمن: 1. شبكته للاتصالات الإلكترونية. 2. أي جهاز أو مجموعة من الأجهزة المترابطة أو ذات الصلة، يقوم واحد منها أو أكثر بمعالجة البيانات الرقمية بشكل تلقائي. 3. البيانات الرقمية التي يتم تخزينها أو معالجتها أو استرجاعها أو نقلها من خلال العناصر المشار إليها في الفقرتين السابقتين (1) و(2)، وذلك لأغراض تشغيل تلك العناصر واستخدامها وحمايتها وصيانتها (ويشار إليها مجتمعة بـ "شبكة المورد ونظام المعلومات")، والتي يستخدمها المورد في عملياته وفي تقديم المنتجات والخدمات محل هذا العقد.</p> <p>(ب) أنه يتخذ ما يلزم لمنع أو الحد من أثر أي حادث قد يخل، أو يحتمل أن يخل، بتوفر أو موثوقية أو سلامة أو سرية البيانات المخزنة أو المنقولة أو المعالجة، وكذلك المنتجات أو الخدمات المقدمة عبر شبكة المورد ونظام المعلومات أو المتاحة من خلالها (ويشار إلى ذلك بـ 'الحادث').</p> <p>(ج) أن شبكة المورد ونظام المعلومات في مستوى ثقة مقبول ولديها القدرة، على مقاومة أي حادث قد يخل بتوفر أو موثوقية أو سلامة أو سرية البيانات المخزنة أو المنقولة أو المعالجة، وكذلك المنتجات أو الخدمات المقدمة أو المتاحة عبر شبكة المورد ونظام معلوماته.</p> <p>(د) أن التدابير الفنية والتنظيمية تشمل، على سبيل المثال لا الحصر، حماية شبكة المورد ونظام المعلومات من الأعطال التقنية، والخطأ البشري، والأنشطة الخبيثة، والحوادث الطبيعية.</p> <p>(هـ) أن شبكة المورد ونظام المعلومات تتوافق مع جميع المتطلبات النظامية والتنظيمية المعمول بها، بما في ذلك الإجراءات والضوابط اللازمة التي تمكن شركة الوزين من الامتثال للمتطلبات ذات الصلة المنصوص عليها في أنظمة الأمن السيبراني.</p> <p>(و) أن المورد يلتزم بما يلي:</p> <p>1. مراقبة الحوادث وتحليلها والاستجابة لها ومعالجتها في الوقت المناسب.</p> <p>2. إشعار شركة الوزين كتابيا بأي حادث فور علمه به، وفي جميع الأحوال خلال مدة لا تتجاوز أربعًا وعشرين (24) ساعة من وقت علمه بوقوع الحادث</p> <p>على أن يتضمن الإشعار المعلومات الآتية:</p>

occurrence, and the time it became aware of it; (b) the categories , types and nature of affected data , including the actual or approximate numbers; (c) the sites and IT Systems affected and territories involved; (d) information concerning the nature and impact of the Incident; (e) A description of the potential risks that may result from the Incident, the measures and actions that have been taken or are being taken to address the Incident and mitigate its possible adverse effects, and the future measures to be implemented; (f) A statement identifying the individuals or entities who have been notified of the Incident or who are intended to be notified; and (g) Contact details of the person or representative responsible for handling the Incident, or who can provide additional information related to the Incident.

(g) the Supplier shall review regularly, and, if necessary, update TOMs to ensure continued compliance with applicable legal obligations and these Conditions.

13. Termination

13.1 Without affecting any other right or remedy available to it, Al Wazeen may terminate the Contract:

- (a) with immediate effect by giving written notice to the Supplier if:
- (i) there is a change of Control of the Supplier; or
- (ii) the Supplier's financial position deteriorates to such an extent that in Al Wazeen's opinion the Supplier's capability to adequately fulfil its obligations under the Contract has been placed in jeopardy,
- (b) at any time and for any reason in whole or in part by giving the Supplier written notice whereupon all work on the Contract shall be discontinued and Al Wazeen shall pay to the Supplier fair and reasonable compensation for work-in-progress at the time of termination but such compensation shall not include loss of anticipated profits or any consequential loss.

13.2 Without affecting any other right or remedy available to it, either party may terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to the other party if:

- (a) the other party commits a material breach of any term of the Contract which breach is irremediable or (if such breach is remediable) fails to remedy that breach within a period of 14 (fourteen) days after being notified to do so;

1. وصف للحادث، متضمنا تاريخه، ووقته، وطريقة وقوعه، ووقت علمه به.
2. فئات وطبيعة البيانات المتضررة وأعدادها الفعلية أو التقريبية.
3. المواقع وأنظمة تقنية المعلومات المتأثرة والمناطق الجغرافية ذات الصلة.
4. معلومات عن طبيعة الحادث وتأثيره.
5. وصف للمخاطر المحتملة التي قد تنتج من الحادث والإجراءات والتدابير التي تم اتخاذها أو لمعالجة الحادث والتخفيف من آثاره السلبية المحتملة والتدابير المستقبلية.
6. بيان يوضح الأشخاص أو الجهات التي تم إشعارها بالحادث أو التي يُعتمد إشعارها به.
7. بيانات الاتصال بالشخص أو الممثل المسؤول عن التعامل مع الحادث، أو الذي يمكنه تقديم معلومات إضافية تتعلق بالحادث.

(ز) أن يقوم المورد بمراجعة التدابير الفنية والتنظيمية بشكل منتظم، وتحديثها عند الاقتضاء، بما يضمن استمرار التزامه بالمتطلبات النظامية المعمول بها وبما ورد في هذه الشروط.

13. إنهاء العقد

13.1 دون التأثير على أي حق أو تعويض آخر متاح، يجوز لشركة الوزن إنهاء العقد:

- (أ) بأثر فوري من خلال تقديم إشعار كتابي للمورد في الحالات التالية:
 - (1) حدوث تغير في السيطرة لدى المورد.
 - (2) تدهور الوضع المالي للمورد إلى الحد الذي ترى الوزن أن قدرته على الوفاء بالتزاماته بموجب العقد بشكل مناسب قد تعرضت للخطر.
- (ب) في أي وقت ولأي سبب كلي أو جزئي، عن طريق تسليم المورد إشعارًا مكتوبًا يتضمن وقف جميع الأعمال المتعلقة بالعقد، وتلتزم شركة الوزن بدفع تعويض عادل ومعقول للمورد عن الأعمال التي كانت جارية في وقت الإنهاء، على أن هذا التعويض لا يشمل خسارة الأرباح المتوقعة أو أي خسارة تبعية.

13.2 دون التأثير على أي حق أو تعويض آخر متاح، يجوز لأي من الطرفين إنهاء العقد بأثر فوري عن طريق تقديم إشعار كتابي إلى الطرف الآخر إذا:

- (أ) ارتكب الطرف الآخر خرقا ماديا لالتزاماته بموجب العقد أو فشله في معالجته خلال 14 يوما من استلام إشعار كتابي للقيام بذلك (إذا كان هذا الخرق قابلاً للإصلاح).
- (ب) إذا أفلس الطرف الآخر أو أصبح خاضعا لإجراء إفلاس.
- (ج) إذا علق الطرف الآخر أو هدد بتعليق أو توقف أو هدد بالتوقف عن أعماله أو جزء جوهري منها.

- (b) the other party is subject to an insolvency event or action; or
- (c) the other party suspends, or threatens to suspend, or ceases or threatens to cease to carry on all or a substantial part of its business.

14.	Consequences of termination	نتائج إنهاء العقد	14.
14.1	On termination of the Contract, the Supplier shall immediately deliver to Al Wazeen all Deliverables, whether or not then complete, and return all Al Wazeen Materials. If the Supplier fails to do so, then Al Wazeen may enter the Supplier's premises and take possession of them. Until they have been returned or delivered, the Supplier shall be solely responsible for their safe keeping and will not use them for any purpose not connected with the Contract.	عند إنهاء العقد، يجب على المورد أن يسلم فوراً إلى شركة الوزين جميع المواد المطلوبة، سواء كانت مكتملة أم لا، وأن يعيد جميع المواد الخاصة بشركة الوزين. في حال عدم التزام المورد بذلك، يحق لشركة الوزين دخول مقر المورد وأخذ هذه المواد، ويضلل المورد مسؤولاً بالكامل عن الحفاظ على المواد بأمان وعدم استخدامها لأي غرض غير مرتبط بالعقد حتى يتم إرجاعه أو تسليمها.	14.1
14.2	Termination of the Contract shall not affect the parties' rights and remedies that have accrued as at termination, including the right to claim damages in respect of any breach of the Contract which existed at or before the date of termination.	لا يؤثر إنهاء العقد على حقوق الأطراف وسبل التعويض التي استحققت عند الإنهاء، بما في ذلك الحق في المطالبة بالتعويضات عن أي خرق للعقد كان موجوداً قبل تاريخ الإنهاء أو عنده.	14.2
14.3	Any provision of the Contract that expressly or by implication is intended to come into or continue in force on or after termination of the Contract shall remain in full force and effect.	أي شرط في العقد يهدف صراحة أو ضمناً إلى أن يكون سارياً بعد الإنهاء أو الانتهاء يجب أن يستمر بكامل القوة والتأثير.	14.3
15.	Force majeure	القوة القاهرة	15.
15.1	Neither party shall be in breach of the Contract nor liable for delay in performing, or failure to perform, any of its obligations under it if such delay or failure results from events, circumstances or causes beyond its reasonable control.	لا يكون أي طرف مخالفاً للعقد ولا مسؤولاً عن التأخير في تنفيذه أو الفشل في تنفيذ أي من التزاماته بموجب العقد إذا كان هذا التأخير أو الفشل ناتجاً عن أحداث أو ظروف أو أسباب خارجة عن سيطرته المعقولة.	15.1
15.2	The affected party shall, as soon as reasonably practicable after the start of the force majeure event,; (a) notify the other party in writing of the force majeure event, the date on which it started, its likely or potential duration, and its effect on its ability to perform any of its obligations under the Contract; and (b) use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the force majeure event on the performance of its obligations under the Contract.	يقوم الطرف المتضرر في أقرب وقت ممكن عملياً بعد بدء حدث القوة القاهرة بما يلي: (أ) إخطار الطرف الآخر كتابياً بحدث القوة القاهرة، والتاريخ بدايته، ومدته المحتملة، وتأثير الحدث على قدرته على أداء أي من التزاماته بموجب العقد. (ب) بذل كافة الجهود المعقولة للتخفيف من تأثير حدث القوة القاهرة على أداء التزاماته بموجب العقد.	15.2
15.3	If the period of delay or non-performance continues for 3 (three) months, the party not affected may terminate the Contract by giving written notice to the party affected by the force majeure event.	إذا استمرت فترة التأخير أو عدم التنفيذ لمدة تزيد عن 3 أشهر، يجوز للطرف الآخر إنهاء العقد من خلال تقديم إشعار خطي للطرف المتضرر.	15.3
16.	General	أحكام عامة	16.
16.1	Assignment and other dealings. (a) Al Wazeen may at any time assign, mortgage, charge, subcontract, delegate, declare a trust	التنازل والتعاملات الأخرى: (أ) يجوز للوزين في أي وقت من الأوقات التنازل عن أي من حقوقها والتزاماتها بموجب العقد، أو رهنها، أو التكليف والتعاقد من	16.1

over or deal in any other manner with all or any of its rights and obligations under the Contract.

- (b) The Supplier shall not assign, transfer, mortgage, charge, subcontract, declare a trust over or deal in any other manner with any of its rights and obligations under the Contract without the prior written consent of Al Wazeen.

الباطن، أو الإنابة في أي من حقوقه والتزاماته بموجب العقد أو جميعها.

- (ب) لا يجوز للمورد التنازل عن أي من حقوقه والتزاماته بموجب العقد، أو رهنها، أو التكليف والتعاقد من الباطن، أو الإنابة في أي من حقوقه والتزاماته بموجب العقد إلا بموافقة كتابية من قبل الوزين.

16.2 Notices.

- (a) Any notice required or permitted to be given by either party to the other under the Order or the Contract shall be in writing addressed to that other party at its registered office or principal place of business or to such other address as may at the relevant time have been notified pursuant to this clause 16.2 to the party giving the notice.
- (b) This clause does not apply to the service of any proceedings or other documents in any legal action or, where applicable, any other method of dispute resolution.

16.2 الاخطارات:

- (أ) يجب أن يكون أي إخطار مطلوب أو مسموح به من قبل أي طرف إلى الطرف الآخر بموجب الطلب أو العقد كتابيًا وموجهًا إلى الطرف الآخر في مكتبه المسجل أو مكان عمله الرئيسي، أو إلى أي عنوان آخر يتم إخطاره به في وقت مناسب بموجب هذا البند (16.2) للطرف الذي يقدم الإشعار.
- (ب) لا ينطبق هذا البند على تبليغ أي إجراء أو مستندات أخرى تتم تحت إجراء قضائي أو حيثما ينطبق ذلك على أي طريقة أخرى لحل النزاعات.

16.3 Severance.

If any provision or part-provision of the Contract is or becomes invalid, illegal or unenforceable, it shall be deemed modified to the minimum extent necessary to make it valid, legal and enforceable. If such modification is not possible, the relevant provision or part-provision shall be deemed deleted. Any modification to or deletion of a provision or part-provision under this clause shall not affect the validity and enforceability of the rest of the Contract.

16.3 نفاذ بنود العقد:

إذا أصبح أي نص في العقد أو جزء منه غير صالح أو غير نظامي أو غير قابل للتنفيذ، فسيتم اعتباره معدلًا إلى الحد الأدنى الضروري لجعله صالحًا ونظاميًا وقابلًا للتنفيذ. وإذا لم يكن هذا التعديل ممكنًا، فسيتم اعتبار النص أو الجزء ذي الصلة محذوفًا. وأي تعديل أو حذف لنص أو جزء منه بموجب هذا البند لن يؤثر على صحة وقابلية تنفيذ بقية العقد.

16.4 Waiver.

Failure or delay by Al Wazeen in enforcing or partially enforcing any provision of the Contract shall not be construed as a waiver of any of its rights under the Contract. Any waiver by Al Wazeen of any breach of, or any default under, any provision of the Contract by the Supplier shall not be deemed a waiver of any subsequent breach or default and shall in no way affect the other terms of the Contract.

16.4 التنازل:

لا يجوز تفسير فشل شركة الوزين أو تأخرها في تنفيذ أي بند من بنود العقد أو جزء منه بأنه تنازل عن أي من حقوقها بموجب العقد، ولا يعتبر أي تنازل من جانب شركة الوزين عن أي خرق من جانب المورد أو تقصيره في تنفيذ أي بند من بنود العقد تنازلاً عن أي خرق أو تقصير لاحق ولا يؤثر بأي حال من الأحوال على الشروط الأخرى للعقد.

16.5 No partnership or agency.

Nothing in the Contract is intended to, or shall be deemed to, establish any partnership or joint venture between the parties, constitute either party the agent of the other, or authorise either party to make or enter into any commitments for or on behalf of the other party.

16.5 لا توجد شراكة أو وكالة:

ليس في العقد ما يقصد به أو يعتبر أنه ينشئ أي شراكة أو مشروع مشترك بين الطرفين، أو يجعل أحد الطرفين وكيلًا للطرف الآخر، أو يأذن لأي من الطرفين بتقديم أي التزامات لصالح الطرف الآخر أو نيابة عنه أو الدخول فيها.

16.6 Entire agreement.

The Contract constitutes the entire agreement between the parties and supersedes and extinguishes all previous agreements, promises,

16.6 الإلغاء والحلول

يشكل العقد مجمل الاتفاق بين الطرفين وبلغى جميع الاتفاقيات والوعود والتأكيدات والضمانات والإقرارات والتفاهات السابقة

assurances, warranties, representations and understandings between them, whether written or oral, relating to its subject matter.

بينهما ويحل محلها سواء كانت مكتوبة أو شفوية، فيما يتعلق بموضوعه.

16.7 Third party rights.

- (a) Unless it expressly states otherwise, the Contract does not give rise to any rights for a third party to enforce any term of the Contract.
- (b) The rights of the parties to rescind or vary the Contract are not subject to the consent of any other person.

حقوق الطرف الثالث:
(أ) لا يمنح العقد أي حقوق لطرف ثالث في تنفيذ أي بند من بنود العقد، ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك.
(ب) لا يخضع حق الطرفين في إلغاء أو تعديل العقد لموافقة أي شخص آخر.

16.8 Variation.

Except as set out in these Conditions, no variation of the Contract, including the introduction of any additional terms and conditions, shall be effective unless it is agreed in writing and signed by the parties or their authorised representatives.

تعديل العقد:
باستثناء ما هو منصوص عليه في هذه الشروط، لن يكون أي تغيير في العقد، بما في ذلك إدخال أي شروط وأحكام إضافية، ساري المفعول ما لم يتم الاتفاق عليه كتابيًا وتوقيعه من قبل الأطراف أو ممثليهم المعتمدين.

16.9 Audit

Al Wazeen, or any of its representatives, shall have full and unrestricted rights of access to all relevant premises, systems, data, records, networks, and devices used in the delivery of the Products or Services under these Conditions. This includes the right to inspect, audit, and take copies of any relevant documentation, as well as to engage with the Supplier's personnel as reasonably necessary, for the purposes of:

1. Responding to any request from a governmental or regulatory authority responsible for overseeing Al Wazeen, the Supplier, or the Products and Services provided.
2. Verifying that the Products or Services are being delivered in accordance with these Conditions, accepted industry practices, and recognized standards such as the ISO/IEC 27000 series.
3. Enabling Al Wazeen to comply with applicable laws and respond to inquiries, investigations, or directions issued by any regulatory authority.

التدقيق:
يحق لشركة الوزين أو لأي من ممثليها الوصول الكامل وغير المقيد إلى جميع المواقع والأجهزة والبيانات والسجلات والشبكات المستخدمة في تقديم المنتجات أو الخدمات بموجب هذه الشروط، بما في ذلك الحق في الفحص والتدقيق وأخذ نسخ من أي مستندات ذات صلة، وكذلك التواصل مع موظفي المورد بالقدر اللازم، وذلك من أجل:

1. الاستجابة لأي طلب صادر من جهة حكومية أو تنظيمية مسؤولة عن الرقابة على شركة الوزين أو المورد أو المنتجات والخدمات المقدمة.
 2. التأكد من أن تقديم المنتجات أو الخدمات يتم وفقًا لهذه الشروط والممارسات المتعارف عليها في القطاع ووفقًا للمعايير المعتمدة مثل سلسلة ISO/IEC 27000.
 3. تمكين شركة الوزين من الامتثال للأنظمة المطبقة والرد على استفسارات أو تحقيقات أو أوامر صادرة عن أي جهة تنظيمية.
- نتائج التدقيق:
- إذا أظهر التدقيق أن المورد لم ينفذ التزاماته، أو لم يلتزم بالأنظمة المطبقة، أو - بحسب تقدير شركة الوزين المعقول - لم يطبق التدابير الفنية والتنظيمية المناسبة، فيتعين على المورد ما يلي:
1. معالجة أوجه القصور على نفقته الخاصة خلال مدة معقولة تحددها شركة الوزين، وذلك دون الإخلال بأي حقوق أخرى تملكها الشركة.
 2. سداد التكاليف والمصاريف المعقولة التي تكبدتها شركة الوزين نتيجة هذا التدقيق.

Audit Findings

If the audit reveals that the Supplier has failed to fulfill its obligations, is not in compliance with applicable laws, or, in Al Wazeen's reasonable opinion, is not implementing appropriate technical and organizational measures, the Supplier shall:

1. Address the identified deficiencies at its own cost within a reasonable timeframe specified by Al Wazeen, without prejudice to any other rights Al Wazeen may have.

2. Reimburse Al Wazeen for any reasonable costs and expenses incurred in connection with the audit.

16.10	Business Continuity (a) The Supplier shall ensure that it has in place, reasonable contingency, business continuity and disaster planning arrangements designed to minimise any interruption or disruption to Supplier's business, including interruptions and disruptions caused by the loss, damage or destruction of any premises, equipment, systems, infrastructure or records (" Business Continuity and Recovery Plan " or " BCRP "). (b) The BCRP must set out proportionate and reasonable steps, actions and procedures to be implemented in case of an Incident to ensure any disruption to Supplier's business is minimal, that Al Wazeen continues to receive the Products/Services in accordance with these Conditions, and that any adverse effect on Al Wazeen is minimized. The BCRP will include at least, but not limited to, (i) purpose, scope and audience; (ii) roles and responsibilities; (iii) key contacts and (internal and external) communication channels; (iv) conditions for plan activation and deactivation; (v) order of recovery for operations; (vi) recovery plans for specific operations, including recovery objectives; (vii) required resources, including backups and redundancies; and (viii) restoring and resuming activities from temporary measures.	استمرارية الأعمال: (أ) يلتزم المورد بضمان وجود ترتيبات وخطط احتياطية معقولة لاستمرارية الأعمال والتعامل مع الكوارث، تهدف إلى تقليل أي انقطاع أو اضطراب في أعمال المورد إلى الحد الأدنى، بما في ذلك الانقطاعات أو الاضطرابات الناتجة عن فقدان أو تلف أو تدمير أي من المواقع أو المعدات أو الأنظمة أو البنية التحتية أو السجلات (" خطة استمرارية واستعادة الأعمال " أو " الخطة "). (ب) يجب أن تتضمن الخطة خطوات وإجراءات معقولة ومناسبة يتم تنفيذها في حال وقوع حادث، لضمان تقليل الانقطاع في أعمال المورد إلى أدنى حد ممكن، واستمرار شركة الوزين في تلقي المنتجات أو الخدمات وفقاً لهذه الشروط، والحد من أي أثر سلبي على شركة الوزين. ويجب أن تتضمن الخطة على الأقل – ودون حصر – ما يلي: 1. الغرض والنطاق والجمهور المستهدف. 2. الأدوار والمسؤوليات. 3. جهات الاتصال الرئيسية وقنوات الاتصال (الداخلية والخارجية). 4. شروط تفعيل وتعطيل الخطة. 5. ترتيب أولويات استعادة العمليات. 6. خطط الاستعادة الخاصة بكل عملية، بما في ذلك أهداف الاستعادة. 7. الموارد المطلوبة، بما في ذلك النسخ الاحتياطية والحلول البديلة. 8. آليات استئناف واستعادة الأنشطة من التدابير المؤقتة.	16.1 0
16.11	Governing law and Jurisdiction. The Contract and any dispute or claim (including non-contractual disputes or claims) arising out of or in connection with it or its subject matter or formation shall be governed by and construed in accordance with the law of the Kingdom of Saudi Arabia.	النظام الواجب النفاذ والاختصاص القضائي: يخضع العقد وأي نزاع أو مطالبة (بما في ذلك النزاعات أو المطالبات غير التعاقدية) الناشئة عنه أو فيما يتعلق به أو بموضوعه أو تشكيله لنظام المملكة العربية السعودية ويتم تفسيره وفقاً له.	16.1 1
16.12	Governing Language: The governing language of this Agreement shall be the English language. In the event of any conflict or discrepancy between the English version and any translated version of this Agreement, the English version shall prevail and be binding on the Parties.	اللغة المعتمدة: اللغة المعتمدة لهذا الاتفاق هي اللغة الإنجليزية، وفي حالة وجود أي تعارض أو تناقض بين النسخة الإنجليزية وأي نسخة مترجمة من هذا الاتفاق، فإن النسخة الإنجليزية هي التي تسود وتكون ملزمة للأطراف.	16.1 2
AI Wazeen Trading LLC Standard Terms and Conditions of Purchase (for Products and/or Services) (15.05.2025)		شركة الوزين للتجارة المحدودة شروط وأحكام الشراء القياسية (للمنتجات و/أو الخدمات) (الإصدار 15.05.2025)	

Please refer to
www.ornua.com/salestermsandconditions
for the most up-to-date version of these
Conditions.

يرجى الرجوع إلى الرابط التالي:
www.ornua.com/salestermsandconditions
للحصول على أحدث نسخة من هذه الشروط

